

ABSTRACT

Astiti Surya Dewi. 17.05.111.00017. An Analysis of Subtitle Strategy of Directive Sentence from English into Indonesian in Mulan 2020 Movie. Thesis. English Study Program of the Faculty of Social and Sciences, University of Trunojoyo Madura. Advisor: Dr. Sriyono, S.S., M.Hum.

Subtitle Strategy is needed by translator to translate the subtitle from English audio into Indonesian text in Mulan Movie in order to ease the viewers understand the plot of this movie. Sometime, the subtitle text in the movie can be either readable or unreadable by the viewers. The first purpose of this study was to categorize and describe the kinds of subtitle strategy used in directive sentence in Mulan 2020 Movie. The second purpose was to know the readability level of each directive sentence in Indonesian subtitle in Mulan movie. This study used two theories; for the subtitle strategies by Gottlieb (1992) and the assessment of readability level by (Nababan et al., 2012). This study used descriptive qualitative research to describe the data of kinds subtitle strategy. In collecting the data, the writer listened the English audio and took a note of all Indonesian subtitle text in the screen movie. In analyzing the data, the writer categorized all subtitle text include kinds of directive sentence such as commanding, prohibition, suggestion, request and inviting. Then the writer adjusted each data into the subtitle strategy's theory. There are 10 subtitle strategies; expansion, paraphrase, transfer, imitation, transcription, dislocation, condensation, decimation, deletion and resignation. For analyzing the assessment of readability, the writer took the high percentage of the result for each data and explained the data by using the standard of the assessment of readability by (Nababan et al., 2012). The findings of the use of subtitle strategy in Mulan movie as follow are: 8 data for transfer strategy (20%), 17 data for paraphrase strategy (42%), 4 data for imitation strategy (10%), and 11 data for deletion strategy (28%). For the result of the assessment of readability level are 36 data for high level readability (90%), 4 data for medium level readability (10%) and 0 data for low level readability. The result shows that the Indonesian subtitle in Mulan movie include high level readability.

Keywords: Translation, Subtitle Strategy, the Assessment of Readability, Mulan Movie.

ABSTRAK

Astiti Surya Dewi. 17.05.111.00017. An Analysis of Subtitle Strategy of Directive Sentence from English into Indonesian in *Mulan* 2020 movie. Thesis. English Study Program of the Faculty of Social and Sciences, University of Trunojoyo Madura. Advisor: Dr. Sriyono, S.S., M.Hum.

Strategi subtitle diperlukan untuk menerjemahkan subtitle dari audio bahasa Inggris ke dalam teks subtitle bahasa Indonesia dalam film *Mulan* untuk mempermudah penonton memahami alur film tersebut. Terkadang, teks pada subtitle dalam film dapat terbaca atau tidak terbaca oleh penonton. Tujuan pertama dari penelitian ini adalah untuk mengkategorikan dan mendeskripsikan jenis-jenis strategi pada subtitle dalam kalimat direktif pada film *Mulan*. Tujuan kedua adalah untuk mengetahui tingkat keterbacaan pada kalimat direktif dalam subtitle bahasa Indonesia pada film *Mulan*. Penelitian ini menggunakan dua teori yakni teori oleh Gottlieb (1992) untuk strategi subtitle dan penilaian dalam tingkat keterbacaan oleh Nababan (2012). Penelitian ini menggunakan penelitian kualitatif deskriptif untuk mendeskripsikan data dalam jenis-jenis strategi subtitle. Dalam mengumpulkan data, penulis mendengarkan audio bahasa Inggris dan mencatat semua teks subtitle pada layar film. Dalam menganalisis data, penulis mengkategorikan semua teks subtitle ke dalam jenis-jenis kalimat direktif seperti kalimat perintah, kalimat larangan, kalimat saran, kalimat permintaan dan kalimat undangan. Kemudian penulis menyesuaikan setiap data ke dalam teori strategi subtitle. Terdapat 10 strategi subtitle; *expansion*, *paraphrase*, *transfer*, *imitation*, *transcription*, *dislocation*, *condensation*, *decimation*, *deletion* and *resignation*. Untuk analisis penilaian dalam tingkat keterbacaan, penulis mengambil persentasi tertinggi pada hasil dalam tiap data dan menjelaskan data tersebut dengan menggunakan patokan dalam penilaian oleh Nababan (2012). Penemuan dalam penggunaan strategi subtitle dalam film *Mulan* sebagai berikut: 8 data untuk strategi *transfer* (20%), 17 data untuk strategi *paraphrase* (42%), 4 data untuk strategi *imitation* (10%), dan 11 data untuk strategi *deletion* (28%). Untuk hasil penilaian tingkat keterbacaan, terdapat 36 data untuk tingkat keterbacaan tinggi (90%), 4 data untuk tingkat keterbacaan sedang (10%) dan 0 data untuk tingkat keterbacaan rendah. Hasil menunjukan bahwa teks subtitle bahasa Indonesia pada film *Mulan* termasuk tingkat keterbacaan yang tinggi.

Kata kunci: Terjemahan, Strategi Subtitle, Penilaian dalam Tingkat Keterbacaan, Film *Mulan*.